File name: 20200318

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeane (父) / Balenge (母), 柯菊華, F , 58 (50 年次)

Collected: 2020-03-18

Revised: 2020-04-12

Transcribed by: 施俊宏

1.

Ku ama kiaangadu.

Ku ama ki-a-angadu.

NOM father take-RL-tree

主格 爸爸 拿-實現-材

#e My father fells trees.

#c 我爸爸去砍材。

#n 訪問者說的中文翻譯有「我的」，但不確定本句魯凱語是否有「我的」一詞，抑或是該詞為中文翻譯時多加上去的。不確定時態。

2.

Ku ama warubu ku angadu.

Ku ama wa-rubu ku angadu.

NOM father PRF-collect ACC tree

主格 爸爸 完成-收集 受格 樹

#e My father has collected trees.

#c 我爸爸收集了木頭。

#n ku的正確格位有待商榷。

3.

Kay bukusi sialuludu kay vasaw.

Kay bukusi si-a-lu-ludu kay vasaw

this priest <PROG>pick.up this leaf

這個 牧師 <進行式>撿 這個 樹葉

#e This priest is picking up this leaf.

#c 這個牧師正在撿這個樹葉。

#n reduplication表示進行式。

#n 若用la-vasaw表示很多樹葉。

4.

Malra ka vaeva ka vasaw.

Malr-a ka vaeva ka vasaw

take.IMP ACC one LIG leaf

拿.命令式 受格 一 連詞 樹葉

#e Take one leaf.

#c 去拿一片樹葉。

#n

5.

Malra ku lrima ka valisane.

Malr-a ku lrima ka valisane

take.IMP ACC five LIG boar

拿.命令式 受格 五 連詞 公山豬

#e Take five boars.

#c 去拿下五頭公山豬。

#n 與前句相比，ka和ku貌似可以互換，但後面像連詞的ka卻不變。

6.

Kavay valisane wapunpung ki Takanaw.

Kavay valisane wa-punpungu ki Takanaw

that.DIST boar ACT.PRF-hit ACC PN

那個.遠指 公山豬 主動.完成-撞 受格 人名

#e That boar hit Takanaw.

#c 那個山豬撞到Takanaw。

#n 不確定ki的格位是什麼，這邊先標記為受格。

#n punpung(u)，字尾u在句子中被省略。

7.

Kay Takanaw wadrumulru ki valisane.

Kay Takanaw wa-drumulru ki valisane.

this PN ACT.PRF-push.over ACC boar

這個 人名 主動.完成-推 受格 公山豬

#e Takanaw pushed over the boar.

#c 這個Takanaw推倒了山豬。

#n。

8.

Kavay Takanaw kiapunpung kavay ki valisane.

Kavay Takanaw ki-a-punpungu (kavay) ki valisane

that.DIST PN PASS-PRF-hit that.DIST OBL boar

那個.遠指 人名 被動-完成-撞 那個.遠指 斜格 公山豬

#e Takanaw was hit by the boar.

#c 那個Takanaw被山豬撞。

#n kavay指示詞可以跟ki一起擺。

#n 在此先解析為主被動句，因不確定他的焦點系統是如何，而與前句和看，ki有可能既為受格又為斜格。

#n 目前只有ki這個格位標記允許前面有指示詞。

9.

Ku Takanaw kiapunpung ki valisane kuiya.

Ku (/kudra) Takanaw ki-a-punpungu ki valisane kuiya.

NOM (/that.DIST) PN PASS.PRF-hit OBL boar yesterday

主格 (那個.遠指) 人名 被動-撞 斜格 公山豬 昨天

#e Takanaw was hit by the boar yesterday.

#c 那個Takanaw昨天被山豬撞。

#n 副詞放句尾，kudra這個遠指示詞有昨天、發生過的意涵，但是語者仍會選用格位標記ku。

Vocabulary 單字

1. talialalay 貴族
2. lakawkawlu 平民
3. bariangalay 百合花
4. valisane 公山豬 (有valisi的字根說明山豬的獠牙)
5. valisi 牙齒 (s /ʃ/)
6. lrima 五
7. tarudraudrange 耆老

ababay ka tarudraudrange 女耆老 (也是用ka連接)

sauvalay ka tarudraudrange 男耆老

1. daane 家
2. talaalibi 石板屋
3. palrata 百步蛇；好朋友 (共棲共生的概念) (ta是我們的意思)
4. vai 太陽
5. talualupan 獵場 (字尾-an有可能是處所焦點名物化)
6. alupu 打獵
7. taraalualupu 獵人 (tara- 專業的人)
8. lrenege 石頭 (但聽起來像是 /əˈɾənəgə/)
9. maelanenga 謝謝
10. sabaw 你好；再見；平安；辛苦了
11. 指示詞 (deictic words)

kay 🡪 this (visible)

ka 🡪 that (proximal) (visible)

kavay 🡪 that (distal) (visible)

kudra 🡪 that (far distal) 通常只設看不見、過往、昨天的東西